



Ministère de l'Education Nationale,
de la Formation Professionnelle et des Sports

Scolarisation des enfants étrangers

Dossier de presse

Réunion d'information et d'échange sur l'école luxembourgeoise à l'intention des parents d'élèves portugais

**vendredi le 6 février 2004 à 19.00 heures
Lycée de Garçons, Esch/Alzette
Salle des fêtes**

Sommaire:

- Programme de la soirée
- Ecole et intégration
par Madame Anne Brasseur, Ministre de l'Education nationale, de la Formation professionnelle et des Sports
- Documentation transmise aux journalistes
- Statistiques et informations sur la scolarisation des élèves de langue étrangère
- Bref aperçu sur les actions et mesures pédagogiques mises en place au cours des dernières années pour une école du succès pour tous les élèves

**Réunion d'information et d'échange sur l'école luxembourgeoise
à l'intention des parents d'élèves portugais
6 février 2004**

Programme:

Madame Anne Brasseur
**Ministre de l'Education Nationale, de la Formation
professionnelle
et des Sports**
Introduction

Madame Christiane Tonnar-Meyer
Coordination de la scolarisation des enfants étrangers
Présentation du programme

Monsieur José Coimbra
**Président de la Confédération de la Communauté Portugaise au
Luxembourg**

Monsieur Pierre Reding
Inspecteur de l'enseignement primaire
Présentation de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire

Monsieur Siggy Koenig
Coordination générale du Ministère de l'Education
Présentation de l'enseignement secondaire et secondaire technique

Monsieur Fari Khabirpour
**Directeur du Centre de psychologie et d'orientation scolaire
(CPOS)**
Présentation du CPOS et des SPOS

Madame Anne Brasseur
Principales mesures mises en place au cours des dernières années,
pour une école du succès pour tous les élèves

Discussion

Madame Anne Brasseur
Le mot de la fin

Verre de l'amitié
**Echanges individuels avec les personnes-ressource
(représentants du Ministère)**
Pierre Reding (préscolaire et primaire)
Pierre Fusenig (cours intégrés au primaire)
Siggy Koenig (enseignement secondaire)
Fari Khabirpour et Lidia Correia (CPOS et orientation scolaire)
Inspecteurs des communes du Sud du pays
Médiateurs interculturels: Elisabeth Dinis Pereira, Francisca Rocha, Michel
Marinho

Ecole et intégration.

La réussite de l'intégration est, pour l'école luxembourgeoise et la société dans son ensemble, non seulement une question d'équité sociale, elle est aussi dans l'intérêt de tout un chacun. Avec une population scolaire où la part des enfants de langue étrangère ne cesse de croître, avec une population active où la majorité des travailleurs sont d'origine étrangère, la cohésion sociale devient une question prioritaire pour notre pays. Or, les fondements de cette cohésion sont posés à l'école.

Pour s'entendre, il faut se comprendre. Pour se comprendre, il faut une langue commune. Dans notre pays, c'est le luxembourgeois. Voilà pourquoi j'accorde une importance particulière à l'apprentissage du luxembourgeois au précoce et au préscolaire.

Mais l'enjeu de l'intégration est aussi une question d'efficacité. Le développement économique de notre pays n'a été possible que grâce à la capacité d'adaptation de ses résidents et leur faculté de communication avec nos grands voisins et partenaires, la France, l'Allemagne et la Belgique. Le multilinguisme est une de nos grandes forces et il ne saurait être question d'y renoncer. Au contraire, nous devons mieux l'assurer afin de pouvoir valoriser pleinement le potentiel humain disponible sur place. L'enseignement des langues, notamment le français, l'allemand et l'anglais, doit donc contribuer au maintien de notre compétitivité économique, sans pour autant devenir un facteur d'exclusion scolaire ou constituer une entrave à la formation professionnelle.

L'importance de ces enjeux et le défi qui consiste à maintenir l'unité de l'école tout en maintenant les trois langues officielles ont été reconnus par tous les partenaires de l'école, notamment les associations d'étrangers au Luxembourg et les responsables politiques. Lors du débat d'orientation sur l'école de l'intégration, en novembre 2000, la Chambre des députés l'a souligné avec force dans la motion qu'elle a adoptée et qui rejoint les axes de travail que je me suis donnés.

Partenariats.

Le dialogue avec les parents, et plus particulièrement les parents d'élèves étrangers, devra être développé. Le rôle des parents est primordial quand il s'agit de motiver les enfants, de les soutenir dans leurs apprentissages et de leur donner de bonnes habitudes de travail. J'aimerais que toute la communauté scolaire s'investisse davantage dans l'information et la sensibilisation des parents d'élèves. C'est dans cette optique que se situe la présente rencontre avec les parents portugais.

Depuis 1999, le Ministère de l'Education Nationale a mis en place une série de mesures pédagogiques pour une école du succès pour tous les élèves. Tous ces projets, toutes ces activités ne portent pleinement leurs fruits que s'ils sont soutenus par tous les partenaires scolaires, à savoir les directions et l'inspectorat, les enseignants, les parents et les élèves, et que chacun s'y engage à sa façon.

Une intégration réussie, si elle demande une certaine adaptation à la société d'accueil, n'est cependant pas synonyme d'assimilation: les résidents non-luxembourgeois n'ont pas besoin de renier leurs origines ou de renoncer à leur culture, pour pouvoir s'intégrer, au contraire. Leur culture et leur langue constituent un enrichissement pour la société luxembourgeoise, et l'école doit en tenir compte. Assurer la qualité dans nos classes de plus en plus hétérogènes du point de vue linguistique, social et culturel nous concernent tous. J'aimerais insister sur notre responsabilité à nous tous pour valoriser notre énorme potentiel culturel et linguistique, nous rapprocher et bien vivre ensemble.

Anne Brasseur
Ministre de l'Education Nationale,
de la Formation Professionnelle et des Sports

Documentation transmise aux journalistes:

- Bienvenue à l'école primaire (dépliant à l'attention des parents de 1^e année d'études)
- Que fazer após o 6.º ano de escolaridade? (traduction en portugais du document: Que faire après la 6^e année d'études?)
- Objectif réussite, projet éducatif pour les classes de 7^e-9^e EST
- Accueil des élèves nouvellement arrivés (en portugais et en français), classes d'insertion et formations professionnelles francophones
- "Apprenons ensemble", Dépliant d'information sur les cours intégrés
- Bref aperçu sur les actions et mesures pédagogiques mises en place au cours des dernières années pour une école du succès pour tous les élèves
- Personnes de contact: A qui s'adresser pour des informations ou en cas de problèmes? (Education préscolaire et enseignement primaire)
- Centre de psychologie et d'orientation scolaire (CPOS) et personnes de contact aux Services de psychologie et d'orientation scolaire dans les lycées
- Projet Boussole (promotion de l'intégration des élèves d'origine étrangère)
- Médiateurs interculturels (communiqué de presse)
- Permanence téléphonique

Statistiques et informations sur la scolarisation des élèves de langue étrangère

La communauté portugaise est la plus grande communauté étrangère du Luxembourg

Population:

1^{er} janvier 2003: 61.440 Portugais (soit 13,7% de la population globale)
et l'immigration en provenance du Portugal continue

Ecole:

En 2002/03, les 14 115 élèves portugais constituaient:
19,9 % des élèves du préscolaire et primaire
22,4% des élèves du secondaire technique
5,0 % des élèves du secondaire

Education précoce:

Nombre de communes et nombre total d'élèves

1998-1999 :	22 communes (1142 enfants)
1999-2000 :	52 communes (2063 enfants)
2000-2001 :	59 communes (2391 enfants)
2001-2002 :	70 communes (2802 enfants)
2002-2003 :	76 communes (3057 enfants)
2003-2004 :	89 communes (3270 enfants)

dont enfants non-luxembourgeois: 40,3 %

Cours intégrés en langue portugaise:

Dans l'enseignement primaire des cours intégrés en portugais et en italien sont offerts dans le cadre de l'horaire scolaire. Pendant 2 heures par semaine, l'éveil aux sciences, l'histoire et la géographie sont enseignés en langue portugaise, resp. italienne.

Le nombre d'élèves portugais a plus que triplé au cours des dix dernières années:

1992/93	660 élèves
2003/04	2.161 élèves

Cours de portugais pour Adultes :

1999/2000:	96 élèves
2003/2004:	242 élèves

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle et des Sports

Bref aperçu sur les actions et mesures pédagogiques mises en place au cours des dernières années pour une école du succès pour tous les élèves

1. Débat parlementaire:

Débat d'orientation sur l'école de l'intégration à la Chambre des Députés en novembre 2000: adoption d'une motion à 24 points relative à la scolarisation des enfants de langue étrangère.

2. Education précoce et préscolaire

- Création de nouveaux groupes d'éducation précoce dans tout le pays (en 1998/99: 22 communes; en 2003/04, 89 communes)
- Directives relatives à l'intensification de l'apprentissage du luxembourgeois au précoce et au préscolaire, publication de matériel didactique et d'un guide pédagogique et mise en place de formations pédagogiques à l'intention des enseignants
- Possibilité d'avoir recours à un intervenant parlant portugais et luxembourgeois pendant 2 - 3 heures par semaine dans l'éducation préscolaire (circulaire de printemps 2003)

3. Enseignement primaire

- Cycles d'apprentissage à l'enseignement primaire (possibilité d'accomplir les deux premières années en 1, 2 ou 3 années)
- Nouvelle méthode d'alphabétisation pour la 1^e et 2^e année d'études avec apprentissage plus structuré de la langue allemande.
- Nouveaux bulletins pour l'enseignement primaire, renseignant mieux sur les progrès de l'élève

4. Enseignement secondaire, secondaire technique (EST) et formation professionnelle

- Classes "Allet", allemand renforcé dans le cycle inférieur de l'enseignement secondaire classique à partir de 2003/04: Lycée classique de Diekirch Lycée Hubert Clément à Esch/Alzette, Lycée classique d'Echternach et Lycée technique de Bonnevoie (ces classes s'adressent aux élèves ayant un très bon niveau en français et mathématiques, et quelques lacunes en allemand)
- Règlements grand-ducaux relatifs aux classes d'accueil pour élèves récemment arrivés au pays, aux classes d'insertion dans le cycle inférieur de l'enseignement secondaire technique (enseignement intensif de l'allemand ou du français), et aux classes à régime linguistique spécifique dans le cycle moyen et supérieur de l'EST, pris en juillet 2003.
- Depuis septembre 2003, 185 élèves se sont inscrits dans les classes d'accueil qui fonctionnent dans 6 lycées techniques
- Elargissement de l'offre de formations à langue véhiculaire française
Ces formations sont offertes dans les classes à régime linguistique spécifique du cycle moyen et supérieur (régime technique, régime de la formation du technicien, régime professionnel). Le programme et les épreuves d'examen sont identiques à ceux des classes usuelles correspondantes, à l'exception de la branche de français ou d'allemand qui peut être enseignée suivant un programme allégé.
En juillet 2003, la première promotion est arrivée en classe terminale et a pu obtenir le bac technique administratif et commercial en classe à langue véhiculaire française.

Depuis la rentrée 2003/04, il est possible pour un élève, dont les connaissances en allemand sont lacunaires, d'apprendre un métier ou de suivre une formation en langue française dans les domaines suivants :

Régime professionnel :

Apprentissage CATP

Aide-soignant (nouvelle offre depuis 2003/04), boucher-charcutier, boulanger-pâtissier, coiffeur, cuisinier, installateur de chauffage, installateur sanitaire, mécanicien automobile (nouvelle offre depuis 2003/04), métiers de la mode, métiers de l'électricité, serveur de restaurant, traiteur, vendeur qualifié

Apprentissage CCM

Coiffeur

Apprentissage CITP

Mécanicien d'autos, installateur de chauffage, installateur sanitaire, électricien

Régime de formation du technicien :

Division administrative et commerciale

Division électrotechnique

Régime technique :

Division administrative et commerciale

Division technique générale

- Projet cycle inférieur de l'EST: Objectif réussite (meilleure prise en charge des élèves apprendre à apprendre, renforcement des apprentissages fondamentaux, évaluation plus nuancée, orientation positive)
- Tutorat dans le cycle inférieur de l'EST; éducation des choix et amélioration de l'orientation
- Cycle moyen et supérieur de l'EST: le choix des langues dans les classes de 10e-13e
- Classes à enseignement fondamental pour élèves en grande difficulté d'apprentissage, dans le régime préparatoire
- Publications bilingues français / allemand:
 - Education civique et connaissance du monde pour le cycle moyen et supérieur de l'EST
 - Histoire, géographie et éducation civique pour les classes de 7e-9e du régime préparatoire (en cours de publication)
- Traduction en français d'un certain nombre de manuels pour la formation professionnelle
- Publication d'un manuel pour l'apprentissage du luxembourgeois à destination des adolescents récemment arrivés au pays: "Mir schwaetze mateneen" (3 tomes)

5. Langue portugaise:

- Cours intégrés dans l'enseignement primaire:
pendant 2 heures par semaine, l'éveil aux sciences, l'histoire et la géographie sont enseignés en langue portugaise, resp. italienne.
Le nombre d'élèves portugais a plus que triplé au cours des dix dernières années:
1992/93 660 élèves
2003/04 2.161 élèves
Dépliant d'information sur les cours intégrés (en français, portugais et italien)
- Matériel didactique traduit en français, resp. en portugais (ex. livre de géographie pour 5e et 6e année d'études)
- Matériel d'information traduit en portugais (ex. Que faire après la 6e année d'études?)
- 4e langue dans la section langues au secondaire: le portugais offert au Lycée classique Diekirch

6. Dialogue avec les parents et partenariat:

- Carnet de liaison à l'enseignement secondaire (inscription des notes et des devoirs en classe, communications d'informations aux parents)
- Encouragement des lycées à établir des contrats scolaires, définissant les droits et obligations de tous les partenaires intervenant dans l'éducation des jeunes
- Campagnes d'information ciblées pour les parents étrangers
- Dépliant d'information pour les parents d'élèves de 1e année d'études (en luxembourgeois, français, portugais)

- Dans tous les Services de psychologie des lycées, une personne de référence pour les parents d'élèves étrangers.
- CPOS: Projet boussole (voir annexe)
- Création d'une base légale pour la représentation des parents à l'école (projet de loi sur l'école)

7. Médiation et éducation interculturelle :

Médiateurs interculturels

En vue de faciliter l'insertion scolaire des enfants d'origine portugaise ou capverdienne et de favoriser le dialogue parents-enseignants-enfants, le ministère de l'Éducation nationale propose aux enseignants et responsables scolaires ainsi qu'aux parents d'élèves les services de médiateurs interculturels parlant portugais et créole (capverdien), serbo-croate, albanais, russe.

Quelques exemples de projets interculturels

- Préscolaire: Projet d'éducation sociale et interculturelle "Dat sinn ech", mis à disposition de toutes les écoles préscolaires et des classes de 1e et 2e année d'études
- Education préscolaire: activités langagières et interculturelles ayant comme objet de sensibiliser tous les enfants aux différentes langues présentes dans la classe.
- 5e et 6e années d'études: La culture romaine dans le dialogue entre cultures (sur initiative de l'ambassade du Portugal, en collaboration avec l'ambassade d'Italie)
- Enseignement primaire: bibliothèques multiculturelles itinérantes (livres en langue portugaise mis à disposition par l'Ambassade du Portugal et séances de lecture)

8. Campagne de promotion de la lecture "Lies dech duerch d'Liewen" 2003-2004

Sensibilisation au rôle de la lecture et concours de lecture dans tous les ordres d'enseignement.

Site Internet: www.liesen.education.lu

Janvier 2004

Informations supplémentaires:

Des données statistiques plus détaillées figurent sur le site Internet du Ministère de l'Éducation Nationale.

Les chiffres clés de l'Éducation Nationale:

<http://www.men.lu/edu/fre/publications/chiffres-cles-brochure.pdf>

Service de la scolarisation des enfants étrangers

<http://www.men.lu/edu/fre/enseignement/etrangers>

Lettre circulaire de printemps 2003:

<http://www.men.lu/edu/fre/publications/printemps02.pdf>

p.15-18: La scolarisation des enfants étrangers

Nouvelles formations -nouvelles opportunités, à partir de la rentrée 2003-04:

<http://www.men.lu/edu/fre/rubriques/2002-2003/030617Nouvellesformat.pdf>

Campagne de promotion de la lecture "Lies dech duerch d'Liewen" 2003-2004

www.liesen.education.lu